

CARTILLA TZOTZIL

PRIMERA PARTE.



Publicación de la Comisión Nacional de los Derechos Humanos

EDICION
INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA
CENTRO COORDINADOR TZELTAL-TZOTZIL
San Cristóbal de Las Casas, Chis.
1966.

PROLOGO

Considerando que la forma de lograr una castellanización más efectiva, racional y rápida es enseñando a leer y a escribir en la lengua materna, se elaboró esta CARTILLA TZOTZIL, para ser usada entre los de habla Tzotzil. - Por los estudios lingüísticos y culturales tan extensivos se hizo posible escoger vocablos bien conocidos en toda la región. Así es que, aunque la base de la cartilla es el dialecto central, el Chamula, será entendida en todas las escuelas donde asisten jóvenes monolingües tzotziles.

Toda la materia didáctica de ésta es reforzada por los ejercicios de repetición y escritura que se encuentran en el CUADERNO DE TRABAJO. Los dos libros, la Cartilla y el Cuaderno deben ser utilizados juntamente. El maestro debe seguir las instrucciones al pie de cada página de los dos libros.

Después de cada grupo de lecciones se encuentra una lección en español en que se ocupan solamente las letras ya bien conocidas por medio de la enseñanza en tzotzil, con el objeto de que el alumno se dé cuenta de que, al entenderlo, el español puede leerse tan fácilmente como el tzotzil.

La parte final de la Cartilla consiste en cinco lecciones bilingües en que el énfasis pedagógico se pone en las letras de español que no existen en el tzotzil. Tanto éstas como las lecciones en español mencionadas arriba indican el valor del aprendizaje en el idioma nativo como vehículo para lograr una efectiva, rápida y razonada castellanización.

Para facilitar la labor encomendada a los maestros, y para que la enseñanza de la lectura-escritura sea simultánea en ambos idiomas, se modificó el alfabeto recomendado por los técnicos para escribir los idiomas indígenas, utilizando preferentemente los mismos símbolos con que se represente la lengua nacional.

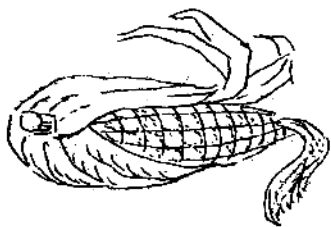
El indígena, al aprender a leer en su propio idioma,

El alfabeto utilizado en esta edición no está pensado pero es útil como producción de las ediciones posteriores.

Lo hace simultáneamente en la lengua nacional, con la diferencia de que la lectura -- en el idioma materno es inteligible, y la -- otra todavía no.

El Instituto Nacional Indigenista agradece ampliamente al Instituto Lingüístico de Verano la valiosa y eficaz ayuda que le ha -- proporcionado.

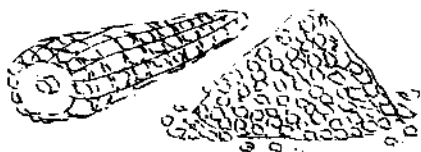




ajan a



eq'uel e



ixim i



olol o



uc'um u

Vea páginas 2,3,4 del cuaderno de trabajo.

a e i o u

i	o	e	u	a
a	i	u	o	e

a	i
e	u
i	a
o	e
u	o

Vea páginas 5, 6, 7 del cuaderno de trabajo.



na

a	e	i	o	u
na	ne	ni	no	nu

ne	i	no
a	nu	na
e	ni	u
na	o	no

Vea página 8 del cuaderno de trabajo.

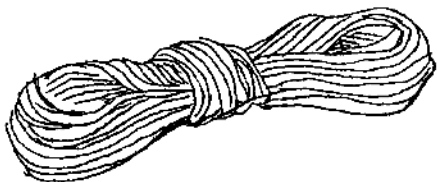


taq'uín

na	ne	ni	no	nu
ta	te	ti	to	tu

te	ni	ta
ti	no	to
na	tu	ne
ta	nu	te

Vea página 9 del cuaderno de trabajo.



tey oy no.



tey oy na

a	no
---	----

ano

tey oy ano.

a	na
---	----

ana

tey oy ana.

tey oy ta ana li anoe.

Vea página 10 del cuaderno de trabajo.

oy no ta ana.

oy to.

tey oy to ta ana.

tey oy to ta ana li anoe.

nito	uto
ato	teno
tana	ata



te'

ta'	te'	ti'	to'	tu'
-----	-----	-----	-----	-----

ti'na	teno	te'e
-------	------	------

tey oy te'.

tey oy te' ta ti'na.

teno li te'e, uto.

Vea página 11 del cuaderno de trabajo.



lazo

	ta	te	ti	to	tu
la	le	li	lo	lu	
la'	le'	li'	lo'	lu'	

la	tu	li'	to
na	le	no	lo'
lu	ne	la'	te'

Vea página 12 del cuaderno de trabajo.

la'

ilo

li'e

li'oy anoe

la', ilo li anoe.

la' li'e.

tey oy te' ta ti'na.

teno li te'e.

atote	li'oy	ate'e
anuti'e	li'e	ilo

tey oy li atote
 li'oy li ate'e, uto.
 la' li'e.
 li'oy li ate'e.
 ilo li anuti'e.

Vea páginas 13 y 14 del cuaderno de trabajo.

Español



Lola

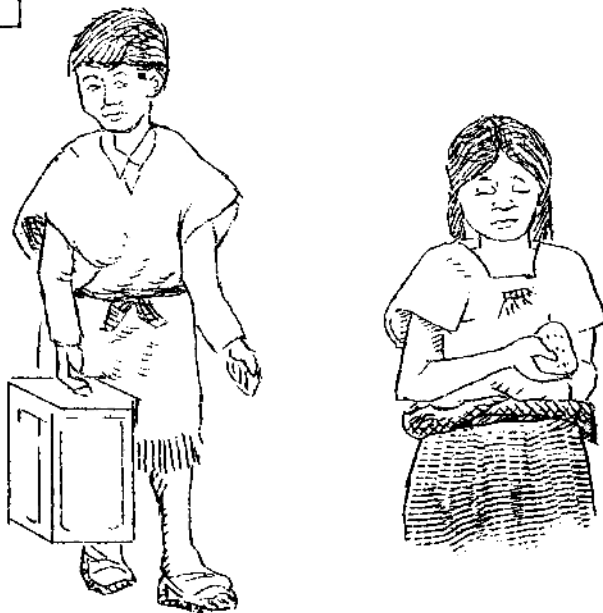
una nena

Lola tiene una nena

Vea páginas 15,16 y 17 del cuaderno de trabajo.

una lata
una anona
tiene
no tiene

Anita
Tino



Tino tiene una lata.

Anita no tiene lata.

Anita tiene una anona.

Tino no tiene anona.

Vea página 18 del cuaderno de trabajo.

lole	lol
------	-----

jLol



lal	lel	lil	lol	lul
nal	nel	nil	nol	nul
tal	tei	til	tol	tul

talel	telel	tenel
olol	anil	natil

tey oy olol.

ta anil ital jLol.

Lol, nito talel li olole.

Vea página 19 del cuaderno de trabajo.

nene'	nen
-------	-----

tone	ton
------	-----

nan	nen	nin	non	nun
tan	ten	tin	ton	tun
lan	len	lin	lon	lun

ital ta anil j'Antun.

ta anil latal, Antun.

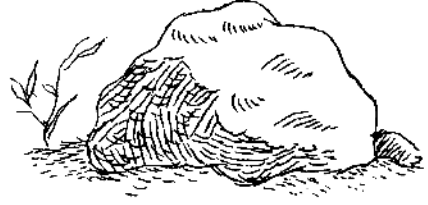
ta anil.



Vea página 20 y 21 del cuaderno de trabajo.



j'Antun



ton

nito talel li tone, Antun.

la' li'e.

oy te' ta ti'na.

teno li te'e, Antun.

Vea página 22 del cuaderno de trabajo.

li'atin.

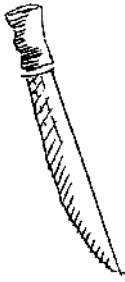
la'atin.

i'atin j'Antun.

i'atin li nene' jLole.

li'oy	anuti'
anuti'	olol
i'atin	nene'
olol	li'oy
latal	jLol
nene'	i'atin
jLol	latal

Buscar su compañero en la otra fila.



machita

la	le	li	lo	lu
ma	me	mi	mo	mu
ma'	me'	mi'	mo'	mu'

ma	lo	mo	mi
ta	me	ti	me'
na	ma	no	mu

mi mu li amute, Lol.

mu.

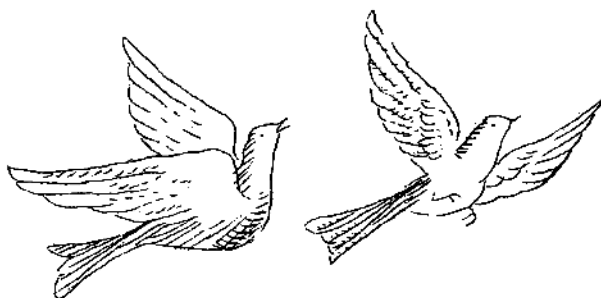
Vea páginas 23 y 24 del cuaderno de trabajo.

mi la'atin tal, Antun.

li'atin tal.

mi tey oy ta ana li ame'e.

tey oy.



mut

mat	met	mit	mot	mut
man	men	min	mon	mun
mal	mel	mil	mol	mul

Vea página 25 del cuaderno de trabajo.

aman
amul
alumal
amalal
mulil
melel

amil
amut
imal
mano
malo
milo

mi oy mut ta alumal, Antun.

oy.

tey oy mut ta ti'na.

tey oy.



tam	tem	tim	tom	tum
nam	nem	nim	nom	num
lam	lem	lim	lom	lum

mi tal aman anoe, Antun.

lital.

oy no le'e. mano me.

tamo me li anoe.

Vea página 26 del cuaderno de trabajo.

tey oy mut, Lol.

milo li mute.

la' me ta anil.

milo me.

ti'o li mute.

tot



mi mol li atote, Lol.

mol.

mi melel ti molote, tot.

melel. molun.

Vea página 27 del cuaderno de trabajo.

mi nom talemot, tot.

nom.

mi tal aman amanta, tot.

lital.

oy me li mantae. tey oy le'e.

mano me, tot.

mi latal, junme'

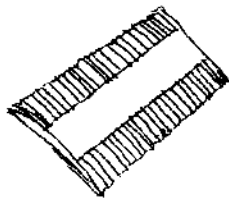
lital.

mi tal aman ano, junme'

lital.

oy me li noe. tey oy le'e.

mano me.



jach'ubil

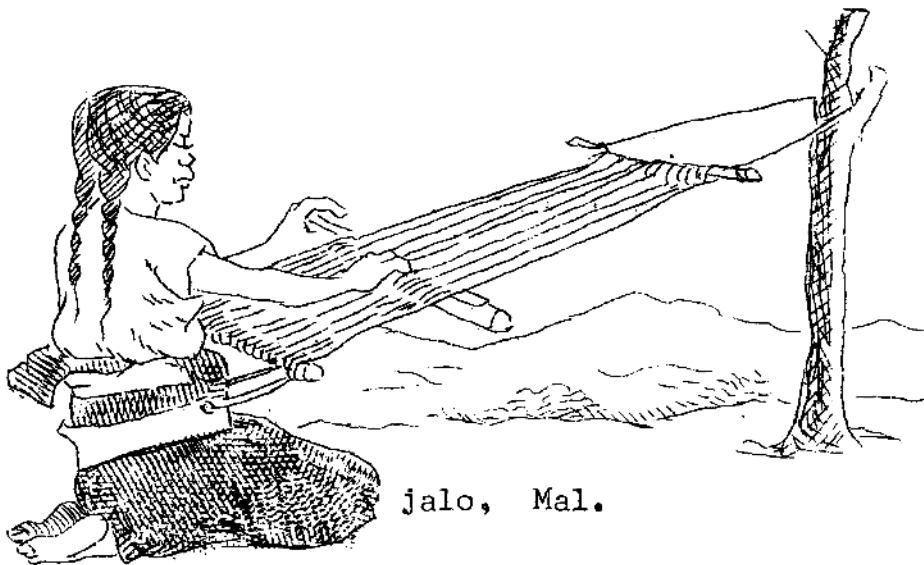
ma	me	mi	mo	mu
ja	je	ji	jo	ju
ja'	je'	ji'	jo'	ju'

je	la'	ji	na
jo'	te'	le	ja'
mu	ju'	tu	je

ital juntot.

ital ta anil jTumin.

Véa página 28 del cuaderno de trabajo.



jalo, Mal.

jal	jel	jil	jol	jul
jan	jen	jin	jon	jun
jam	jem	jim	jom	jum
jat	jet	jit	jot	jut

ital li junme'e.

mi latal, junme'

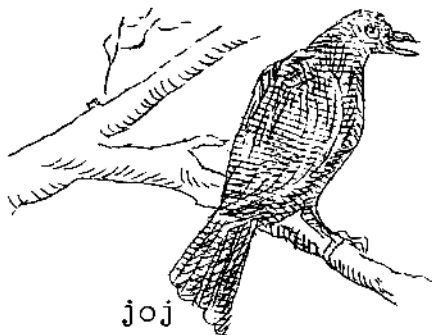
lital.

ilo amoton, junme'

Vea página 29 del cuaderno de trabajo.

ijin talel ton.

ta anil ital li . jlumine.



jaj	jej	jij	joj	juj
laj	lej	lij	loj	luj

oy ajan.

oy joj.

milo li joje.

tey oy ta te' li joje.

milo me.

toj



taj	tej	tij	toj	tuj
maj	mej	mij	moj	muj
naj	nej	nij	noj	nuj

tey oy toj.

nat li toje.

oy joj ta toj taj toe.

milo ta ton li joje.

ta jmil.

Vea página 30 y 31 del cuaderno de trabajo.



mi laj ata mut ati', Tumin.

laj jta.

mi laj amil li mute.

laj jmil.

tey oy mut ta te'. latal ta anil.

nom latal. laj amil li amute.

mi laj ati' li amute.

laj jti'.



mi laj aman li anoe, junme'.

mu to ta jman.

mano. tamo li anoe.

mi ital juntot.

ital.

mi oy to ajan ta alumal, junme'.

oy to.

Vea página 32 del cuaderno de trabajo.

Jamo li ti'nae, Antun.

Laj jam.

Mi laj ajom li te'e, Tumin.

Laj jom.

Nito talel li te'e.

Mi laj amaj ajol ta ti'na.

Laj jmaj jol.





ital li olol xMale.

Mi latal, Mal.

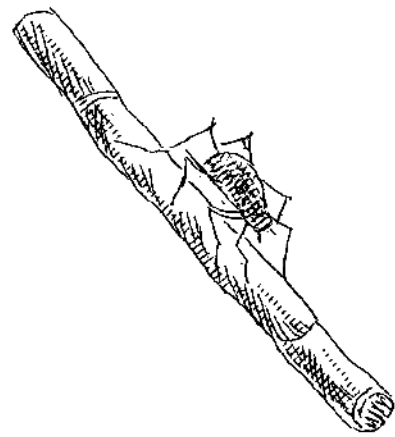
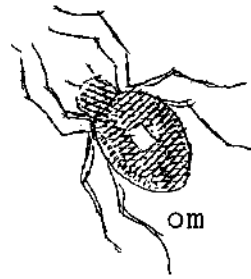
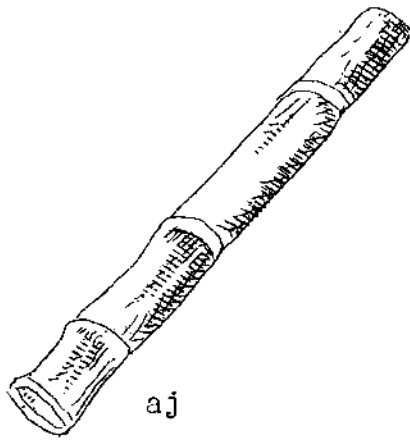
Lital. Lital ta ana, uto.

Mi tey oy ame' ta ana.

Tey oy, uto.

La' me li'e, Mal. Ilo amoton.

Vea página 33 del cuaderno de trabajo.



Oy om ta aj.

Oy om ta jna.

Mi oy ataej om ta anae.

Vea página 34 del cuaderno de trabajo.

ati'oj	lo'an	ataoj
ti'an	lo'el	na'el
me'el	me'on	ita'aj

Mi ol li mute, Tumin. Ol

Mi oy ati'oj. Oy.

Mi mu ta ti'el. Mu.

Mu jna' jti' le'e.

Vea página 35 del cuaderno de trabajo.

Mi laj aman talel jlima, tot,

xi li xLolene.

Laj, xi. Li'oy li alimae,

lo'an, xi.

Mi laj aman talel on, tot,

xi li xMale.

Laj, xi.

La' me li'e, ilo li avone.

Lo'an, xi.



Mi li'ote, xi li j'Antune.

Li'une, xi li j'Tumine.

Mi laj aman ate', xi li j'Antune.

Laj, xi li j'Tumine.

Mi nat laj ata, xi li j'Antune.

Nat, xi li j'Tumine.

Vea página 36 del cuaderno de trabajo.



Antonia jala lana



Juana muele ajo.



ajo

tiene

muele

Juana

Antonia tiene lana.

Jala la lana.

Juana tiene una lata.

Tiene ajo en la lata.

Toma el ajo en la mano.

Muele el ajo Juana.

Antonia no tiene ajo.

Vea páginas 37, 38, 39 y 40 del cuaderno de trabajo.



saben

ja	je	ji	jo	ju
sa	se	si	so	su
sa'	se'	si'	so'	su'

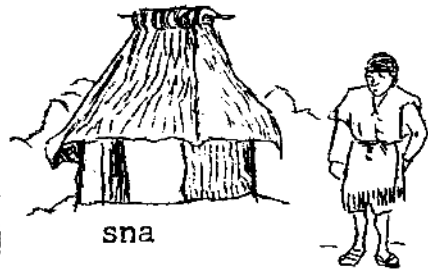
se	jo'	si	me
to	sa'	la'	so
su	no	si'	ja'
sa	ji	ti'	ni'

semet	laj asa'	aruti'
alaso	la jsa'	j'Antun
la jman	ataoj	asa'oj

Vea página 41 del cuaderno de trabajo.



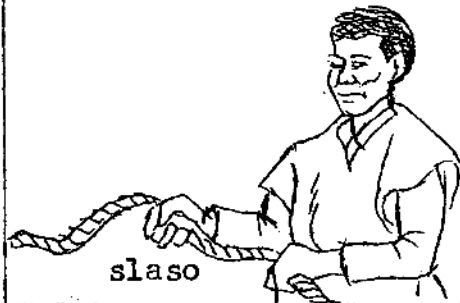
na



sna



laso



slaso



ton



ston

stot
sme'
slaso

isut
alaso
asa'

Vea página 42 del cuaderno de trabajo.

Isut talel ta sna li jTumine.

Tey oy li stote.

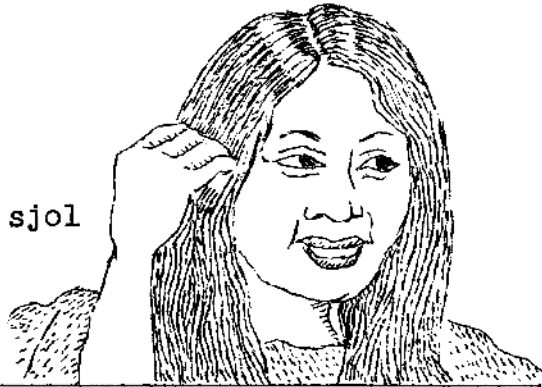
Tey oy li sme'e.

Tey oy li olole li xMale.

Mi laj asutes li lasoe, xi li
stote.

Laj jsutes, xi li jTumine.

ta stus sjol



tus	jis	jos	mes
-----	-----	-----	-----

Mal, mi laj ames li jnae, xi li
sme' li xMale.

Mu to laj jmes, xi li xMale.

Meso me, xi li sme'e.

Mi laj atus ajol, Lolen, xi li sme'e.

Mu to laj jtus, xi li xLolene.

Tuso me, xi li sme'e.

Mi laj asa' tal li jsi'e, xi li sme'e.

Li'oy li asi'e. Laj jsa' talel, xi
li xLolene.



xan

sa	se	si	so	su
xa	xe	xi	xo	xu

si'	xa	xi'
xu'	te'	sa'
me'	ja'	la'
ma'	no	xe

xan	xoni	xen
xut	xun	xot

La me li'e, Antel.

Ixen xa li olole, xi li sme'e.

Mu me xaxi', xut li olole.

Ta anil ital li x'Antele.

Vea página 44 del cuaderno de trabajo.

ta xa xtal
mi xana'
laj sta

xan
ixim
Xun

Ital xa li jTumine, xut stot li
jXune.

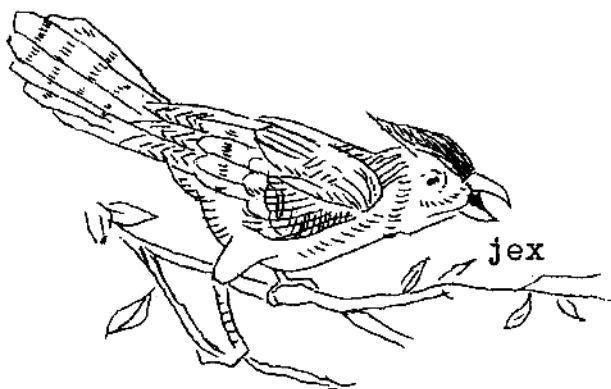
Mi xana' mi laj sman snuti', xi
li stot li jXune.

Mu jna', xi li jXune

Mi laj sman talel ixim, xi li stote.
Laj, xi.

Mi laj sta talel li xane, xi li
sme' li jXune.

Laj sta, xi li jXune.



jax	jux	nax	xax
max	ox	ono'ox	oxlom

Oy le' jexe taj toe. Ta jmil, xi
li jTexe. Mu ta ti'el, xi.

Mi xana' xati' jex, Xantux, xi li
Jtexe.

Ta jna', xi ti jXantuxe,
Mu ta ti'el, xi.

Mi oy ati'oj max, xi li jTexe.

Mu jna' jti' max, xi li jXantuxe.

Mu ta ti'el li maxe, xi li jTexe.



Lunex laj sman slaso li Xune.

Nax tal sa' li slasoe tey ta sna.

Tey laj sta li slasoe.

Nat li alasoe laj aman, xut li

jXun li j'Antune.

Nat, xi li jXune.

Vea página 45 del cuaderno de trabajo.



xa	xe	xi	xo	xu
ca	que	qui	co	cu

que	xu'	ca	si'
me	qui	ju'	co
cu	lo'	que	na
ti'	qui	xi'	ca

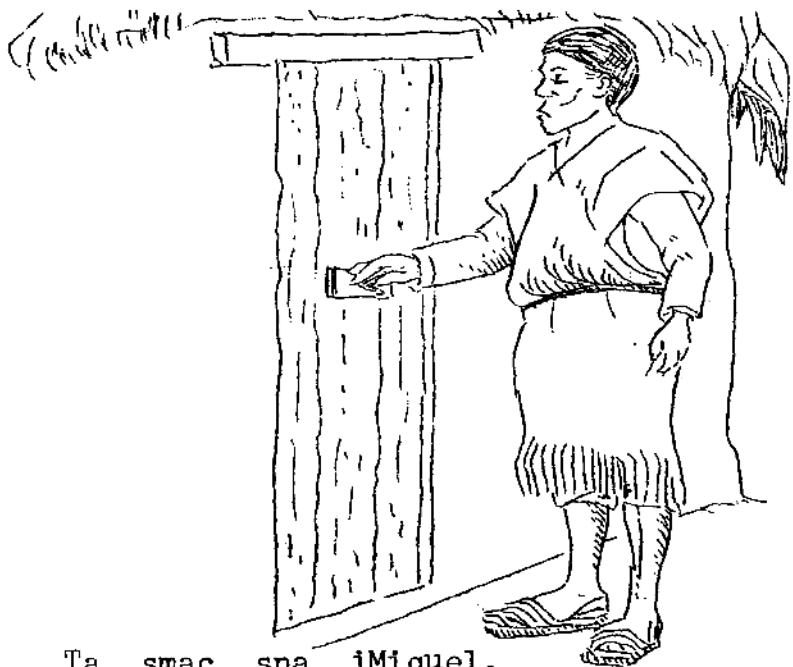
Tey oy catu ta te' taj toe.

Ta sa' mut sti' li catue.

Ta sa' jex.

Mu sta li mute.

Vea página 46 del cuaderno de trabajo.



Ta smac sna jMiquel.

mac	sac	lic	toc
sic	muc	uc	lec
jlumaltic	jmactic	xca'itic	nacalotic

Ja' lec jmactic li sti' jnae, xi li jMiquele

Oy sic. Macal ta toc scotol jlumaltic.

Jmactic li sti' jnatique.

Mu xtun ti sic xca'itique, xi li jMiquele.

Mol xa li jMiquele. Sac xa sjol.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

nacal	caxlan	xquil	jcot
-------	--------	-------	------

Li j'Acuxtine, ja' stot li jMicolaxe.

Tey oy ta sna li stote.

Tey oy ec li sme'e.

Li j'Acuxtine, tey ta sa' tal ton caxlan.

Ja' ta xtonin li me'caxlane.

Ta sa'be tal ston li j'Acuxtine.

Muc jta, xi li j'Acuxtine.

Ta to sa' ti j'Acuxtine.

Vea página 47 del cuaderno de trabajo.

Participaron en la elaboración de esta CARTILLA
MARIANA COWAN Y CANUTO JACOBS del Instituto Lin
güístico de Verano.

Dibujos de

Marcelino Jiménez Uribe.

Impreso en el taller de Ayudas Visuales.
San Cristóbal las Casas, Chiapas julio de 1966.

1000 ejemplares.

